Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bili mnie\* – nie osłabłem; uderzali – nie wiedziałem. A kiedy wstanę? Będę go szukał tym bardziej.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uderzyli mnie — nie bolało; bili — nie wiedziałem. A kiedy wstanę? Tym bardziej rozejrzę się za winem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Powiesz*: Bili mnie, a nie bolało, uderzyli mnie, a *nic* nie czułem. Gdy się obudzę, znów go poszukam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzeczesz:Ubito mię, a nie stękałem, potłuczono mię, a nie czułem. Gdy się ocucę, udam się zaś do tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz: Bili mię, ale mię nie bolało; ciągnęli mię, a nie czułem: kiedyż ocucę i zasię wino najdę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obili mnie, nic nie czułem, chłostali, nie wiedziałem. Kiedy się zbudzę, jeszcze nadal o nie poproszę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bili mnie, a wcale nie bolało, tłukli mnie, a nic nie czułem. Jak tylko wytrzeźwieję, znów do niego wrócę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uderzali mnie – nie osłabłem, bili mnie – nic nie czułem. A gdy się obudzę …? Będę szukał go ponownie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Bili mnie, a nie czułem bólu, zadawali ciosy - a ja nie wiedziałem! Kiedy się wreszcie zbudzę? Znowu chciałbym się napić!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Bili mnie - nie bolało mnie! Smagali mnie - a nie czułem tego! Kiedy się przebudzę, na nowo szukam [kielicha]”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А скажеш: Мене бють, і я не послаб, і з мене покпили, а я не знав. Коли буде ранок, щоб пішовши я пошукав з ким піду? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówisz: Pobili mnie, lecz nie zaznałem bólu; potłukli mnie, lecz nie odczułem tego. Gdy się rozbudzę, rozpocznę na nowo i będę go dalej szukał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Pobili mnie, lecz nie zachorowałem: smagali mnie, lecz o tym nie wiedziałem. Kiedyż się ocknę? Poszukam go jeszcze trochę więcej”. |

1. 1) Na początku wersetu G dodaje: powiesz zaś, ἐρεῖς δέ. [↑](#footnote-ref-2)